

Zeitschrift: Nebelspalter : das Humor- und Satire-Magazin
Band: 70 (1944)
Heft: 1

Artikel: Der Uebersetzer
Autor: P.T.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-481745>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

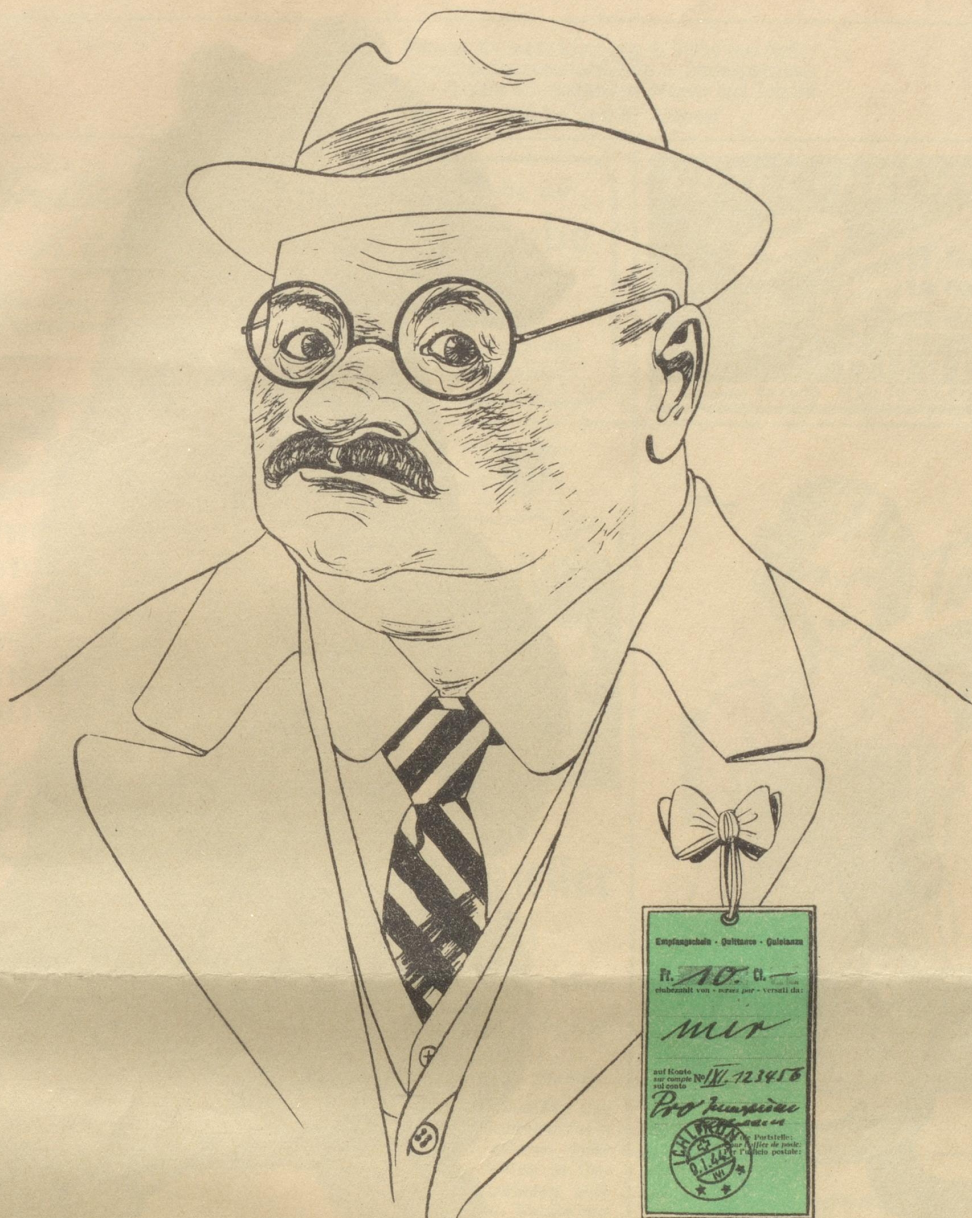
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 04.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Warum nicht auch
Empfangsbefehl am Knopfloch
 zur Hebung der Gebefreudigkeit?

Der Uebersetzer

Er hieß Egizio Bauer. Sein Vater war Deutscher, seine Mutter Italienerin. Sie wohnten in Alexandrien. Als elfjähriger Junge kam er in das damalige «Humanistische Gymnasium» in Basel, und seine Kenntnisse der deutschen Sprache

waren ziemlich mangelhaft. Daß er in der Lateinstunde «Templum musarum» (Musentempel) mit «Tempel der Mäuse» übersetzte, ließ man ihm noch hingehen, aber dann kam eine Stelle aus dem lateinischen Lesebuch: «Lavinius fugit per noctem» (Lavinius floh während der

Nacht), welche der Arme wie folgt übersetzte: «Lavinius flohte die Nacht hindurch.»

Dies trug ihm neben dem Gelächter seiner Mitschüler eine Ohrfeige des Lehrers ein, was ich demselben bis heute nicht verzeihen kann. P. T.

Hotel-Restaurant
Sternen Oerlikon
 „So guet wie deheim“

**„CINA“
 BERN**
 Neuengasse 25 Telefon 2 75 41
 Ein Begriff für ausgezeichnet Essen und Trinken
 Grill-Room „Chez Cina“
 Walliser Weinstube Restaurants „Au Premier“

Das Hochzeitsfest
 KONGRESS
 HAUS
 ZÜRICH
 Im Kongreßgebäude ist für die Vermählten, wie für die Hochzeitsgäste, eine bleibende Erinnerung.
 Bar, Restaurant, Konzert-Café. — Telefon 7 56 30